

目 录

Содержание

前 言	
Предисловие	5
主要人物和地方名称	
Действующие лица	8
1. 一个女孩的照片	
Фотография девушки	9
2. 我一定要找到她……	
Я непременно хочу найти ее...	15
3. 照片上的女孩在哪里?	
Где девушка с фотографии?	20
4. 秋田不见了	
Цютянь пропал	28
5. 带书给那个女孩	
Принести книги той девушке	33
6. 请现在就带我去见她!	
Пожалуйста, отведите меня к ней прямо сейчас!	38
7. “我还想告诉你……”	
«Еще я хочу сказать тебе, что...»	46
8. “我也喜欢珍珠湖!”	
«Мне тоже нравится озеро Чжэньчжуху!»	52
生词索引	
Словарь	56
练习	
Упражнения	58
练习答案	
Ключи к упражнениям	63
致谢	
Слова благодарности	65

前言

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

Предисловие

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

作者介绍

刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等，对外汉语教材有

《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。

储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系 博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

温金海



1984年毕业于厦门大学中文系。现居北京。中国作家协会会员，中国作家协会第六次、第七次全国代表大会代表。主要作品有长篇小说《闯黑道》、《中关村进行曲》、《封杀》等，散文集《爱心永存》，纪实文学《谁来撑起明天的中国》、《让生活充满金色阳光》等。

Над серией работали

Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеоъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), учебная аудио-видео программа «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

Чу Чэнчжи

Защитил докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в Дейвисе. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

Вэнь Цзиньхай

Вэнь Цзиньхай — писатель. Он окончил Сямэньский университет в 1984 году и живет в Пекине. Вэнь Цзиньхай — член Всекитайской ассоциации писателей, и был избран ее представителем на шестом и седьмом Китайском конгрессе писателей. Опубликовал следующие произведения: «Марш Чжунгуаньцунь», «Запрет», сборник «Любовь навсегда», документальные романы «Кто поддержит Китай завтра», «Наполнить жизнь солнечным светом» и т.д.

主要人物和地方名称

Действующие лица



罗斯教授 Luósī jiàoshòu

Профессор Росс



戴伟 Dàiwěi

Дайвэй, студент американского университета



杰夫 Jiéfū

Джефф, студент американского университета



秋田 Qiūtián

Цютянь, студент американского университета



吉玛 Jímǎ

Цзима, китаянка, выпускница университета

Место действия:

珍珠湖 Zhēnzhū Hú, озеро Чжэньчжуху

云南 Yúnnán, провинция Юньнань

昆明 Kūnmíng, Куньмин, столица провинции Юньнань

丽江 Lìjiāng, Лицзян, город в провинции Юньнань

北京 Běijīng, Пекин



文中所有专有名词下面有下划线, 比如: 吉玛、珍珠湖

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например 吉玛、珍珠湖)



1. 一个女孩的照片

戴伟第一次看到照片，觉得照片上的那个女孩太漂亮了。这是罗斯教授¹拍²的照片。今年一月，罗斯教授¹去了一次中国。回到美国几个月以后³，他生病⁴去世⁵了。昨天他的孩子拿着一些照片，找到戴伟，说：“我在爸爸的一本书里看到这些照片，还有他给你们写的信。你们去中国的时候，他请你们去看一个人。”

5

戴伟拿着照片和信看了看，照片上是个二十多岁的女孩，长得非常好看。照片上有山⁶，还有一个湖⁷，也很好看，但是那儿不像一个公园。罗斯教授¹的信很短：“戴伟、杰夫、秋田：这是我在中国

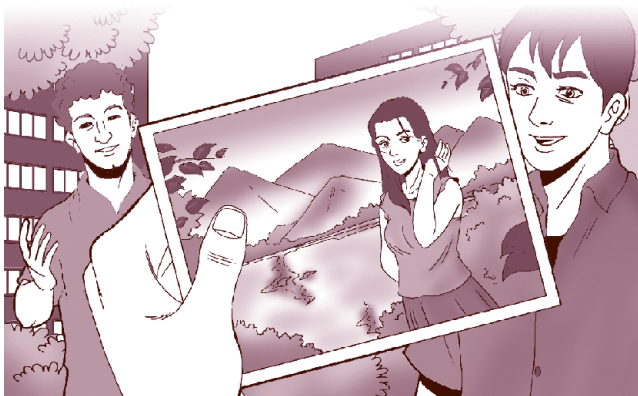
10

1. 教授 jiàoshòu — профессор
2. 拍 pāi — здесь: фотографировать
3. 以后 yǐhòu — после, позже, в будущем
4. 生病 shēngbìng — заболеть
5. 去世 qùshì — умереть
6. 山 shān — гора
7. 湖 hú — озеро





拍²的照片，我很想再去一次中国，帮这个中国女孩做些事。但是我身体不好，不能去了。以后³你们去中国旅行的时候，请你们找时间去看看她吧……”信没有写完。



5 这个漂亮女孩是谁？她叫什么名字？
罗斯教授¹在哪儿认识她的？他为什么叫
他们去中国找她？这些戴伟都不知道。

10 中午吃饭的时候，戴伟看见杰夫和
秋田，他让他们看了照片和信以后³，问
他们：“你们知道这个女孩吗？教授¹跟
你们说过她吗？”

杰夫和秋田都是戴伟的同学，也是
他的好朋友，他们一起上大学，都是罗斯
教授¹的学生。



杰夫说：“我不知道这个女孩的名字，也不知道她在哪里。但是，罗斯教授¹今年一月从中国回来的时候，他说他在北京的时间很短，他用了几天时间去别的⁸地方看一个女孩。他说以后³还要去看她。”

5

“这个女孩是做什么的？罗斯教授¹为什么还想去看她？”戴伟问。

“罗斯教授¹说这个女孩的工作很有意思，但是是什么工作我也不知道。”杰夫说。戴伟拿着照片又看了一会儿，杰夫问他：“戴伟，你想去中国找她吗？”

10

戴伟说：“罗斯教授¹是我们的老师，他叫我们去中国的时候找这个女孩，我想一定有一些很有意思的事情⁹，我们应该去。”

15

杰夫看着戴伟，问：“你是不是有点儿喜欢这个女孩了？”

戴伟笑¹⁰了一下，说：“这个女孩太漂亮了，看了她的照片以后³，我就常常想到她。我觉得，她很像我以前的女朋友。两个

20

8. 别的 biéde — другой

9. 事情 shìqing — дело

10. 笑 xiào — смеяться



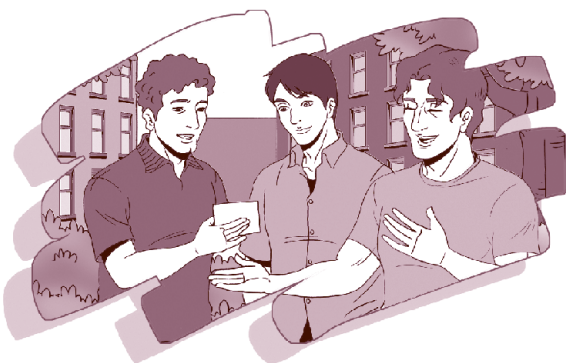


星期以后³学校¹¹就放假¹²了，我要去中国旅行，到中国以后³我打算去找她。”

杰夫说：“我也很想认识这个女孩，她真的很漂亮。我以前没有去过中国，我们
5 一起到中国旅行，一起去找这个女孩，好不好？罗斯教授¹说这个女孩做的工作很有意思，我也想知道她做的是什工作。”

“太好了！我们一起去。秋田，你呢？你想跟我们一起去吗？”戴伟问。

10 秋田想了想说：“我们不知道这个女孩的名字，也不知道她在哪里，要找到她太难了。中国太远，去一次要用很多时间，很多钱。我没有时间，也没有那么¹³



11. 学校 xuéxiào — школа, университет, учебное заведение

12. 放假 fàngjià — быть на каникулах, в отпуске

13. 那么 nàme — так, настолько



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru